

古典名著普及文库

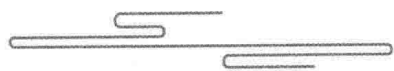
聊斋志异

胡国浩 导读 注译



岳麓書社

古典名著普及文库



聊斋志异

胡国浩 导读 注译

岳麓书社·长沙

图书在版编目(CIP)数据

聊斋志异/胡国浩导读、注译. —长沙:岳麓书社,2019.3
(古典名著普及文库)

ISBN 978-7-5538-0925-0

I. ①聊... II. ①胡... III. ①笔记小说—中国—清代
IV. ①I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 197416 号

LIAOZHAI ZHIYI

聊斋志异

导读注译:胡国浩

责任编辑:李郑龙

责任校对:舒 舍

封面设计:罗志义

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路 47 号

直销电话:0731-88804152 0731-88885616

邮编:410006

岳麓书社网址:www.yueluhistory.com

2019 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开本:890mm×1240mm 1/32

印张:10.25

字数:285 千字

ISBN 978-7-5538-0925-0

定价:30.00 元

承印:湖南众鑫印务有限公司

如有印装质量问题,请与本社印务部联系
电话:0731-88884129





岳麓書社

讀名著 選岳麓



出版说明

中国古典名著是中华优秀传统文化的重要载体，今天人们要学习传统文化，如果说有所谓捷径可寻，那恐怕就是直接阅读古典名著了。长期以来，为大众读者出版古典名著的普及读物一直是本社的重要使命。约三十年前，我们便出版了“古典名著普及文库”，收书五十余种，七十余册，蔚为大观。这套书命名为“普及”，首先是因为采用了简体字横排的排版方式。当时的古典名著图书，以未经整理的影印本和繁体竖排本居多，大众读者阅读有障碍，故本文库的推出，确有普及之效。其次，我们提出要让读者“以最少的钱买最好的书”，定价远低于当时同类型品种。基于此，这套“普及文库”迅速流向读者的书架，销量极大，功在普及不浅。

当年这套书，所收各书都是文言文全本，无注释，不翻译，对于今天的大众读者来说，已经很难起到普及作用了。而且，读者如果仅仅出于品鉴、入门的需要，也无须通读大部头的全本古籍。因而，我们推出这套全新的“古典名著普及文库”，在选目上广泛听取国内名校学者们的建议，收录经、史、子、集四部之中第一流的名著一百余种，邀请学有专攻的学者精心注释、翻译，并加以导读。篇幅大的经典，精选菁华，篇幅适中的出版全本，个别篇幅小的，则将主题相近

的品种合刊为一册。

我们希望有更多的人能够买得起、读得懂中国的古典名著，接受中华优秀传统文化的滋养。这一套轻松好读又严谨可靠的普及文库，便是我们努力实践这一理念的结果。

前言

蒲松龄（1640—1715），清山东淄川（今山东淄博淄川区）人，字留仙，一字剑臣，别号柳泉居士。室名聊斋，故被称为聊斋先生。蒲松龄家在当地为世家大族，到他父亲蒲盘时，家道已经中落。蒲盘早年热衷科举，但屡试不第，为谋生计只得边做生意边读书学习。蒲盘娶有一妻两妾，但直到40多岁还未生子。于是他就放弃经商，改做慈善，热心地方公益事业，并修造寺庙、吃斋念佛。终于，在晚年时接连生下5个孩子，蒲松龄就是夫人所生的第二个孩子。

蒲松龄天资聪颖，自幼跟随父亲读书学习，在19岁时参加童生试，以县、府、道三考第一名入学，考中秀才。少年成名的蒲松龄意气风发，却没想到，此后屡试不中。迫于生计，只得南下，到宝应（今扬州宝应）知县孙蕙处做幕僚。这是蒲松龄第一次走出书斋，走出淄川，短暂的幕僚生涯（一年有余）大大丰富了他的见闻，使他对百姓疾苦、官场黑暗、风俗民情等都有一定了解，为此后的艺术创作奠定了生活基础。

回到家乡后，蒲松龄主要在同乡毕际家做私塾先生。毕家为书香世家，文化氛围浓厚，蒲松龄与毕家兄弟子侄多有诗文唱和，他们对《聊斋志异》的写作和完善提出了很多建议，甚至亲自参与写作。大约在30岁时，蒲松龄开始了《聊斋志异》的写作，经过10年艰辛，到40岁时，此书已经颇具规模，主要篇章大多也已完成。这10年岁月，既是蒲松龄

文学创作的高峰期，同时也是他人生中十分艰辛的一段时期：科场接连失意，生活穷困，有时家里甚至揭不开锅。但幸而妻子刘氏非常贤惠，含辛茹苦照料家庭，生活才得以维继。

51岁时，蒲松龄乡试再次落第，在妻子的劝说下，他放弃科举，全身心投入《聊斋志异》的创作、修改当中。晚年，蒲松龄家境日渐丰裕，便修建了一座书斋，起初命名为“面壁居”，后改为“聊斋”，也就是本书名的由来。71岁时，蒲松龄结束了近40载的教书生涯，返回家安度晚年。此时早已灰心仕进的他，却迎来了迟到的荣光，多年的廪生终于熬成了贡生，并被授予“儒学训导”的虚衔。

平心而论，蒲松龄虽然是文章妙手，但之所以科举惨淡一生，跟他少年得志不无关联。尽管他文采纵横，但八股文有着极其严格的格式要求，稍有出格，即被淘汰。考秀才时，蒲松龄文笔奔放，不受拘束，本已是违规。但主考官施闰章爱才心切，不拘成法取他为第一名。受到鼓舞的蒲松龄可能真的以为自己的文风就是光明大道，所以才会有以后连续四次乡试落榜的惨痛经历。临终前两年，蒲松龄仍为自己没能登科而感到羞愧：“所成何事，而忽已白头？奕世对尔子孙，亦孔之羞。”明白这一点，就不难理解读书做官、光宗耀祖的故事，为何会屡屡出现在他的笔端。

蒲松龄自幼受父亲影响，对仙佛鬼怪等奇闻异事格外感兴趣，特别喜欢听人讲鬼故事；长大后，又痴迷于民间传说的搜集与整理。蒲松龄把听来的故事记录下来，汇编成册；又和同道对其进行修改，或以此为素材进行创作。这就造成了《聊斋志异》来源的多样性。

蒲松龄虽一辈子热心科举，但气质更偏向“文学青年”。他也有心以志怪小说为立言之业。早在汉代，小说就已是图书的一个重要门类。班固在《汉书·艺文志》中曾说：“小说家者流，盖出于稗官。街谈巷语，道听涂说者之所造也。孔子曰：‘虽小道，必有可观者焉。致远恐泥，是以君子弗为也。’然亦弗灭也。闾里小知者之所及，亦使缀而不忘，或如一言可采，此亦刍蕘狂夫之议也。”小说家所言虽然是道听途

说，不怎么可信，但其中却也有一定的道理，所以也有其价值。班固站在正统立场，对小说家“不屑”的态度，影响了中国文学界两千多年，直到近代才被摒弃。蒲松龄将自己的创作称为“放纵之言，有未可概以人废者”，也就是说，虽然自己不成器，但希望读者不要因人废言，忽视其中所讲的道理。

蒲松龄出生的时候，父亲曾梦见一个和尚身着袈裟走入卧室。蒲盘醒后，儿子恰好出生。蒲松龄认为自己生活清贫，门庭冷落，跟出家人生活一样萧条，故深信佛教因果轮回之说。《聊斋志异》一书，虽然故事庞杂多样，但“因果报应”思想却贯穿全书。以因果劝世，是该书一大特色，且深刻影响了清代志怪小说的写作。像众多怀才不遇的文人一样，蒲松龄一生积攒了太多的怨气，故需要借鬼魅狐妖、幽冥神怪来宣泄满腔孤愤。他借异史氏之口，把自己对世人的种种见解诉诸笔端，文笔纵横捭阖，故事情节跌宕起伏，可谓嬉笑怒骂皆成文章。郭沫若对蒲松龄“写鬼写妖，高人一等；刺贪刺虐，入骨三分”的评价确为公允。

从文章写法看，《聊斋志异》主要以“情节离奇”和“细节描写”两方面取胜。文章虽然篇幅不长，但总能一波三折，让人猜不透结局；层层变化，愈写愈奇，让读者沉醉其中，欲罢不能。与白话小说不同，《聊斋志异》纯为文言，对人物、环境的描写，寥寥数语即勾勒清楚，没有一点多余之词。由于《聊斋志异》故事性强，文辞优美可观，甫一问世，就风靡天下，成为万口传诵的流行书。这也刺激了清代志怪小说的繁荣兴盛。

《聊斋志异》虽属晚出，但由于流传甚广，版本众多。其中抄本一系中，重要的有蒲松龄本人誊写本、乾隆十六年（1751）张希杰“铸雪斋抄本”以及山东淄博发现的“二十四卷抄本”、山东博物馆藏711号抄本。刊本系列中，众版本多以乾隆三十一年（1766）青柯亭刻本为主。新中国成立后，先后有多种《聊斋志异》的整理本问世，其中以任笃行先生的《聊斋志异全校会注集评》所参阅版本更为详尽，校订更为

精审。故此次出版的底本，主要以此书为参考，同时兼采当下通行本之长，努力推出一良善版本。

由于《聊斋志异》全书体量庞大，所以各种选本应运而生。如何在有限的篇幅内，尽可能展示原书的精华，对选编者是个不小的考验。本书在选择篇目时，主要遵循以下几点原则：

一、着重选择故事性、文学性较强的篇目。《聊斋志异》本是一部“才子书”，它结合了志怪和传奇等文言小说的布局手法，又吸收了白话小说的叙事特长，以简洁的文笔，塑造出一批鲜活的人物形象，造就了诸多文学名篇。正如鲁迅先生所评价的：“《聊斋志异》……描写委曲，叙次井然，用传奇法，而以志怪。变幻之状，如在目前；又或易调改弦，别叙畸人异行，出于幻域，顿入人间……使花妖狐魅，多具人情，和易可亲，忘为异类，而又偶见鹘突，知复非人。”所以，本书侧重挑选那些立意高卓，情节诡谲多奇，文笔清新隽永的佳作。

二、突出重点，以仙凡幽冥题材为主。《聊斋志异》一书涉及鬼怪传说、社会生活、民间风俗、官场见闻，可谓一部别样的小百科全书。在如此精简的篇幅内想要多方兼顾、面面俱到是很难的。而蒲松龄用功最深、影响最大的文章，主要集中于鬼狐精怪。所以，本书拟分“倩女幽魂”“狐魅迷情”“离魂惊梦”“精怪多变”“奇人异士”五大类，努力展示《聊斋志异》的“志怪”精华。

三、结合新时代要求，注重伦理道德教化。《聊斋志异》虽然表面上大多讲的是“怪力乱神”，但凡读过之人，不难发觉其“议论醇正，准情酌理”。作者主要是以鬼狐之事来讥讽丑恶、警戒顽愚；其中有关“忠孝节义”的描写，更有助于维护世道人心。通过阅读古典文学，理解和学习优良的传统文化，对当下人们培养健全的价值观念，无疑具有一定的现实意义。

由于《聊斋志异》属于文言小说，为方便现代读者阅读，本书采取注释、翻译的整理形式。文学作品的翻译，不仅要做到文辞准确，更要尽量呈现原著的文学特色。因此，本次翻译，笔者尝试在忠实于原著的

基础上，对个别语句的表达采取意译。而且，为保持文气连贯，对原著中省略的文字，也在翻译中酌情补译。

纪晓岚曾拿自己和蒲松龄比较，认为“留仙之才，余诚莫逮其万一”。笔者之才，较之文达公（纪谥文达），亦“诚莫逮其万一”。以万万不及之力，惶译前贤文翰，粗疏鄙陋之处，望诸方家不吝指教。

胡国浩

2018年4月20日

目 录

第一章 倩女幽魂

聂小倩·····	004
画皮·····	018
鲁公女·····	027
连锁·····	036
云翠仙·····	048
小谢·····	060

第二章 狐魅迷情

青凤·····	081
婴宁·····	091
莲香·····	110
巧娘·····	129
鸦头·····	144
董生·····	157
贾儿·····	164

黄九郎·····	172
----------	-----

第三章 离魂惊梦

考城隍·····	188
陆判·····	191
促织·····	204
酒狂·····	214
梦狼·····	223
水莽草·····	230

第四章 精怪多变

尸变·····	240
汪士秀·····	244
花姑子·····	249
莲花公主·····	263
青蛙神·····	272

第五章 奇人异士

蛇人·····	284
劳山道士·····	289
妖术·····	294
侠女·····	299
寒月芙蕖·····	310

倩女幽魂

第一章

女鬼与书生之间的缠绵恋情，是《聊斋志异》的经典桥段。本章共选取了《聂小倩》《画皮》《鲁公女》《连琐》《小谢》《云翠仙》六篇文章，从多个角度呈现人鬼恋情。

《聂小倩》富于传奇色彩，情节转折多变，历来为读者喜爱。徐克所拍摄的《倩女幽魂》系列电影，即取材于此。聂小倩是一个年轻貌美的女鬼，十八岁时客死他乡，被安葬在古庙旁边。不幸魂魄受夜叉胁迫，专干引诱男子的勾当。直到遇见一身正气的书生宁采臣，才得以脱离魔爪。小倩为报答恩情，在宁采臣家做丫环，久而久之，竟变得和生人无异，并嫁给了宁采臣续弦。燕赤霞是一名剑客，曾助宁采臣击退妖魔，又赠以法宝护身，最终宁采臣用燕赤霞赠送的皮袋子将上门寻仇的妖物消灭。

《画皮》是篇非常具有想象力的杰作，也曾多次被改编搬上银幕。讲的是一个吃人的恶鬼，披着彩绘的人皮，装扮成一个无家可归的美女，专门引诱那些好色之徒。一旦住到人家里，她就寻找时机，掏取人心。最终，恶鬼被道士收服，被害的书生也因妻子含羞忍辱而复生。作者意在告诫世人，如果对人只看表面，那么鲜亮外表下的魔鬼就要得逞了。《鲁公女》中，张生暗恋的鲁家小姐早亡，鲁小姐投胎之后，张生通过养生修炼，容颜转少，五十几岁的人如同少年。因容貌改变，转生后的鲁小姐没能认出张生，痛哭而死；待误会澄清后又还魂复生，最终与张生结为夫妻。

《连锁》《小谢》讲的都是书生和女鬼一同读书学习的风雅逸事。连锁是一个羞怯胆小的女鬼，但精通文墨，酷爱吟诗，跟杨生一起吟诗写字，感情甚为融洽。二人虽阴阳相隔，但精神上却亲密无间。因杨生的疏忽，连锁一度弃之而去；但在遭遇不幸后又向他求助，并最终脱离强暴，与杨生重归于好。与《连锁》不同，《小谢》讲的是两女和一男之间的感情纠葛。小谢和秋容，本来是两个爱恶作剧的女鬼，后被陶生感化，而歆慕诗书礼义。当陶生受人诬陷时，小谢和秋容等人极力奔走营救，陶生最终得以脱险。后来在道士的帮助下，二人相继还魂复生，与陶生结为伉俪。

云翠仙被母亲糊里糊涂地许配给了一个市井无赖——梁有才。梁有才平日只顾着赌博享乐，翠仙见丈夫不可救药，便把娘家的陪嫁保存好；梁有才家财败尽后受损友唆使，竟然要把妻子卖到妓院。翠仙对丈夫要她卖身的无耻要求假装答应，然后凭借着机智勇敢，将梁某骗至娘家，使其遭受了应有的惩罚，翠仙也得以摆脱这段不幸的婚姻。

以上各篇，从爱恨情仇多个方面对人鬼之恋做了详尽描写，营造了一个混合现实与虚幻，饱含真情的感情世界。

聂小倩

原文

宁采臣，浙人，性慷慨，廉隅¹自重。每对人言：“生平无二色²。”适赴金华，至北郭，解装兰若³。寺中殿塔壮丽，然蓬蒿没人，似绝行踪。东西僧舍，双扉虚掩，惟南一小舍，扃键如新。又顾殿东隅，修竹拱把⁴，阶下有巨池，野藕已花，意甚乐其幽杳。会学使按临，城舍价昂，思便留止，遂散步以待僧归。

日暮，有士人来，启南扉，宁趋为礼，且告以意。士人曰：“此间无房主，仆亦侨居。能甘荒落，旦暮惠教，幸甚！”

译文

有个浙江人叫宁采臣，性情慷慨豪爽，品行端正。经常对人讲：“我宁某除了自己老婆，什么女人都不碰。”有一次，他到金华去，走到城北，就在一座寺院里过夜。这座寺院殿宇壮丽，佛塔巍峨，然而却荒无人迹，院子里长满了一人多高的荒草。东西两侧的寮房，门都虚掩着，只有南边一间小屋，看门锁像是新的。再朝大殿东边望去，高高的翠竹有两手合把那么粗，台阶下有个大水池，池中的野荷已经开了花。宁采臣很喜欢这里素雅清幽的环境。当时正好学政到金华主持考试，城里房租很高，他就想留在这里住下，于是就边散步边等寺僧回来。

到傍晚，有个人从南门走进来，宁采臣就连忙上前施礼，并说自己想留宿一晚。那人回答道：“这里的房子没有主人，我也是过来借宿的。仁兄甘愿居住在荒凉之地，若能得到你的指教，实在是荣